

PATRIZIA LANDI

I *MANIFESTI* CICERONIANI DI LEOPARDI
TRA INEDITI E AGGIUNTE

I. NOTA AL TESTO

Gli autografi dei due testi qui sotto pubblicati per la prima volta sono conservati presso la Biblioteca Nazionale di Napoli «Vittorio Emanuele III», tra le Carte Leopardi, alla segnatura C.L.XII.4.¹ Gli autografi sono riferibili a tre differenti testi: il primo e il terzo sicuramente di mano di Leopardi, e relativi al manifesto latino (n. 1) e al manifesto italiano (n. 2) all'edizione delle *Opere* ciceroniane approntata dall'editore milanese Antonio Fortunato Stella dal 1826 al 1832. Questi due autografi, su carta giallastra leggermente rovinata sui margini per un totale di cinque fogli, vergati solo a metà sia verso sia recto con inchiostro nero,² presentano alcune correzioni sempre di mano di Leopardi: parole cassate e/o modificate, intere frasi eliminate e/o sostituite da altre, tanto da risultare una vera bozza di lavoro. Il solo autografo italiano alla fine riporta la data «29 Settembre 1825».³ Il terzo manoscritto, per caratteristiche materiali del tutto simile agli altri due, sembra appartenere a una mano diversa,⁴ ed è la bella copia del testo latino, però con l'inserimento di un nuovo e ultimo paragrafo (su cui mi

1 Erano un tempo contenuti in una busta commerciale ampia di carta gialla che riporta la scritta a stampa «MINISTERO PER I BENI CULTURALI E AMBIENTALI», e a penna nera la segnatura e l'indicazione tra parentesi quadre «Manifesto delle Opere di Cicerone, ed. Stella».

2 specularmente il primo foglio è vergato sul verso nella parte dx e sul recto nella parte sx, lasciando così a disposizione la metà in bianco per eventuali aggiunte e/o modifiche. Il verso di ciascun foglio riporta anche la segnatura a matita e il timbro della Biblioteca; il recto solo la segnatura sempre a matita.

3 Nonostante la presenza di questa data, si può supporre che questo manifesto fosse stato vergato appena prima visto che proprio il 29 Leopardi, come scriveva al padre, arrivava a Bologna dopo aver lasciato per sempre l'abitazione di Stella e Milano il 26 (*Epist.*, I, lettera 737, p. 948).

4 Non pretendendo di fare qui una scrupolosa analisi calligrafica, ritengo che alcuni tratti della scrittura non appartengano alla mano di Leopardi. Ci sono, infatti, evidenti differenze tra alcune lettere: 'F', 'M', 'N' e 'S' maiuscole; tra le minuscole la 'b' all'interno di parola, 'm' e 's' in finale di parola, la 'p', e la 't' in

soffermerò con maggiore precisione in seguito)⁵ che riporta alla fine la data «Scr. Mediolani a.d. III Kal Oct. Anno M.DCCC.XXXV», equivalente al 29 settembre dell'autografo italiano.

Qui di seguito sono riportati i due autografi inediti leopardiani, ai quali è stata aggiunta tra parentesi quadre la numerazione dei paragrafi.

I.
M. Tulli Ciceronis
opera quae supersunt omnia
apparatu, indicibus,
varietate lectionum, novis adnotationibus,
tum delectu notarum
ex editis commentariis
illustrata.
Mediolani.

Viris litterarum studiosis
Antonius Fortunatus Stella
S.

[1] Ciceronis opera, quaecumque supersunt, edere typis nostris, quod facturos nos ante aliquot mensibus polliciti sumus, nunc demum aggressuri, iam totam rationem instituti nostri, et editionis ordo et modus qui futurus sit, explicabimus.

[2] Textum, quem aiunt, placet eum quem Parisiis nuperrime S.V. Clericus⁶ vir cl. semel atque iterum excudendum curavit, ad verbum exprimere; non quo hanc viri doctissimi recensionem omni ex parte probandam existimemus, sed eo quod novam recensionem adornare, ut est infiniti prope laboris, ita ab instituto nostro prorsus alienum esse statuimus; neque vero aut Schützi⁷ aut Ernestii⁸ aut denique ullam Ciceronis recensionem quae adhuc

finale di parola che spesso manca della stanga. Oltre a questo, un eccesso di svolazzi nelle vocali di chiusura di parola che non appartengono all'elegante scrittura leopardiana, e alcune sviste nel latino che Leopardi non avrebbe mai lasciato, soprattutto in una bella copia.

⁵ *Infra*, pp. 207-8.

⁶ *Oeuvres complète de M. T. Cicéron publiées en français, avec le texte en regard*, par Jos.-Vict. LE CLERC, Paris, chez E.A. Lequien, libraire rue des Noyers, n. 45, 1823-1827 (più volte ristampati, anche da altri editori).

⁷ M. Tullii CICERONIS, *Opera quae supersunt omnia ac perditorum fragmenta. Reco-*

gnovit et potioem lectionis diversitatem adnotavit Christianus Godofr. SCHÜTZ, Lipsiae, apud Gerhardum Fleischerum iun., 1814-1821, 20 voll.

⁸ Jo. Augusti ERNESTI, *Clavis Ciceroniana sive Indices rerum et verborum philologico-critici in opera Ciceronis accedunt Graeca Ciceronis necessariis observationibus illustrata*, Halae, impensis Orphanotrophi, 1757 (ristampata più volte; e poi: Londini, sumptibus Rodwell et Martin, J. Booker, Baldwin, Cradock, et Joy, G. et W. B. Whittaker, Longman, Hurst, Rees, Orme, et Brown, Cadell et Davies, Edwards et Knibb; et J. Robinson. Exudit T. Davison, 1820).

edita sit, vacare naevis arbitramur, haec autem et omnium recentissima est, et confecta maximis librorum copiis et plurimis adiumentis adhibitis, et nondum est apud nostrates evulgata, quum Schützi quidem editionem nunc taurinenses librarii repetant, ceterae vero satis iam ubique percrebuerint.

[3] Non solum tamen ea menda quae in Clerici exemplaribus satis multa operis festinantibus exciderunt, tollenda curabimus; sed et novam interpunctionem inducemus, et in multis, quoad orthographiae rationem, recedemus ab eo more quem doctissimus Clericus sequutus est, quibus de rebus in praefatione primo volumini praefigenda lectorem fusius admonebimus.

[4] De scriptorum ordine nihil est cur a Clerico discedamus, nisi quod fragmenta Orationum peyroniana,⁹ quae ille vero accepta, in calcem primi voluminis reiicere coactus est, nos suis quaeque inserta locis exhibebimus.

[5] Partitionem in capita arcessemus eam qua Ernestius usus est, meliorem sane, et Cicerone digniorem, et lectori magis utilem, quam vulgatam: adscribentur tamen in margine numeri quibus lector perpetuo de vulgata partitione certior fiet.

[6] Argumenta operum item ab eodem Ernestio mutuari decrevimus.

[7] Habebit autem editio nostra lectionum varietatem, non modo illam quam Clericus adnotavit, quamque adeo nos, etsi admodum ieiuna est, tamen in nostra editione desiderari nolumus, sed et alteram longe locupletiore, ex ambrosianis itemque aliis aliarum bibliothecarum manuscriptis codicibus depromptam, nec dum in vulgus editam; qui codices cuiusmodi sint et a quibus collati viris doctissimis, exponemus accurate in praefatione nostra.

[8] Accedent adnotationes philologicae numquam typis consignatae, quas ab eruditis italis partim iam nunc confectas habemus, partim conficienda expectamus, easque magno ornamento fore nostrae huic editioni non dubitamus.

[9] De apparatu ciceroniano quem primo volumine complecti constituimus, plura nunc dicere supersedemus, utpote quibus propositum sit primum illud volumen nonnisi ultimo loco in lucem mittere, atque illuc, quaecumque et ad illustranda Ciceronis scripta plurimum conferre videbuntur, et minimum pervulgata sunt, sive illa edita seu manu exarata; tum si qua eius generis per id tempus in vulgus prodire aut exarari continget; ea sedulo conquisita et delecta, omnia, quoad fieri poterit, in lectorum usum congerere.

[10] Ciceronis libros excipient indices locupletissimi, qua in parte, quum sint apud Clericum optimo consilio, magno studio, nec minore utilitate ho-

⁹ *M. Tulli Ciceronis Orationum Pro Scauro, Pro Tullio, et In Clodium fragmenta inedita pro Cluentio, pro Caelio, pro Cæcina etc. Variantes lectiones orationem pro T. A. Milone a lacunis restitutam ex membranis pa-*

limpestis bibliothecae... composuit Amedeus PEYRON... Idem praefatus est de bibliotheca Bobiensi... edidit atque illustravit, Stuttgartiae et Tubingae, in libraria Joannis Georgii Cottae, 1824.

minum elaborati, eundem illum potissimum sequi ducem, plurimumque ex doctissimi viri fontibus in nostrum opus derivare non dubitabimus.

[11] Est denique animus, delectas variorum notas integras, quatuor voluminibus comprehensas, additis propriis indicibus, subnectere nostrae huic editioni; eas vero ex omnibus editis in Ciceronem commentariis deligendas curare, tum eorum qui omnia, tum qui aliqua tantum Ciceronis scripta post renatas litteras illustranda susceperunt. Quam rem, delectum dico notarum quae in tanta commentariorum mole et sint lectu dignissimae, et possint harum disciplinarum peritis tum prodesse prae ceteris, tum probari; non diffitemur laboris usquequaque esse et difficultatis plenam. Sed tamen confidimus hanc provinciam rogatu nostro suscepturos esse homines adeo praestantes ingenio, eruditione, industria, ut liceat nobis etiam in hoc genere aliquid non indignum doctorum virorum usu et commendatione proferre.

2.

Opere

di M. Tullio Cicerone

recate in volgare,

con note, prolegomeni ed indici,
e col testo latino a riscontro.

Milano

Antonio Fortunato Stella

agli amatori dei buoni studi.

[1] Essendo in procinto di por mano alla stampa di tutte le opere di Cicerone recate in volgare, col loro testo latino, secondo la promessa fatta da me nell'avviso pubblicato in latino e in italiano ai 26 di febbraio del presente anno,¹⁰ stimo conveniente di esporre a parte a parte la qualità del mio disegno, e l'ordine e il modo che si osserverà nella edizione.

[2] Il testo latino sarà quel medesimo che è stato pubblicato recentissimamente in Parigi colla traduzione francese dal chiariss. sig. prof. Le-Clerc in 30 volumi in 8°; e in 37 volumi in 18.°,¹¹ e fatto poi ristampare nella stessa città dal sig. Amar in 18 volumi in 32.° senza la traduzione. Il qual testo, oltre all'essere il più recente di tutti gli altri, ed esser tratto e scelto con lungo studio da tutte le precedenti edizioni e da tutti i comenti stampati fin qui, non è ancora divulgato in Italia; laddove quello dello Schütz¹² si ristampa ora in Torino,¹³ e gli altri più antichi sono bastantemente noti e sparsi per tutto.

10 Apparsi solo in fogli volanti.

11 Vedi n. 6.

12 Vedi n. 7.

13 L'edizione torinese a cui si riferisce Leo-

pardi uscì presso Giuseppe Pomba tra il 1823 e il 1835 in 16 voll.: all'altezza della stesura di questo manifesto erano usciti i primi 3 voll. contenenti l'*Opera Rethorica* (1823-1824).

[3] Le traduzioni saranno per la maggior parte nuove. Tra le già stampate si sceglieranno le migliori e più celebri, come a dire del Bonfadio, del Facciolati, del Cantova, del Napione¹⁴ e simili, e parimente alcune che fanno testo di lingua. Dovunque esse si discostino dal vero significato delle parole latine, non si mancherà di avvertirne il lettore con una noterella posta appiè della pagina, nella quale il passo di Cicerone sarà interpretato convenientemente. Le traduzioni nuove saranno opera di egregi letterati viventi, e fatte con sommo studio sì della purità della nostra lingua, e sì della fedeltà e verità della interpretazione.

[4] Non meno i volgarizzamenti che il testo latino saranno compartiti in capitoli o vero articoli secondo la edizione dell'Ernesti,¹⁵ nella quale la distribuzione del testo è migliore assai di quella che si usa comunemente. Nondimeno per servire alla facilità dei riscontri, si porranno di continuo nel margine i numeri corrispondenti alla divisione usitata.

[5] Quanto all'ordine delle opere, seguiremo in tutto l'esempio del Le-Clerc, eccetto che si riporranno ai loro luoghi i frammenti pubblicati l'anno addietro dal sig. Peyron,¹⁶ i quali dal Le-Clerc, per essergli giunti troppo tardi, furono collocati in fine del primo volume, uscito in luce quest'anno. Si purgherà similmente con molta cura tutto il testo del Le-Clerc da parecchi falli di stampa che vi sono scorsi; e vi s'introdurrà una nuova punteggiatura, e un'ortografia diversa in parecchie cose, e ciò per le ragioni che si specificeranno nella prefazione latina da premettersi al primo volume.

[6] A ciascuna opera o libro si preporrà l'argomento latino dell'Ernesti, e una prefazione o argomento italiano composto o volgarizzato dal traduttore dell'opera. Mancando sì fatta prefazione o argomento del traduttore, si porrà in quella vece la corrispondente introduzione o argomento che si trova appresso il Le-Clerc, riducendolo dal francese nell'italiano.

[7] Si ristamperanno appiè delle pagine latine le varianti raccolte e notate dal Le-Clerc, alle quali si aggiungeranno non poche altre ricavate nuovamente dai codici dell'Ambrosiana e di altre biblioteche. Dei quali codici, come anche dei dotti raccoglitori di tali Varianti si darà piena contezza nella prefazione.

¹⁴ Leopardi sta facendo riferimento alle seguenti edizioni: *Oratione di Cicerone, In difesa di Milone*. Tradotta di latino in uolgare da Giacomo BONFADIO, in Vinigia, Aldus Manutius, M.D.L.III., Con privilegio, per anni XX; *I tre libri degli Offizj di M. Tullio Cicerone volgarizzati da Matteo Facciolati Sopra l'esemplare pubblicato dal Sig. Professore Facciolati l'anno MDCCXLVII*, in Venezia, dalla Stamp. Albrizzi Con Licenza de' Superiori, 1747; *I tre libri dell'oratore di M.T. Cicerone recati in lingua toscana a riscontro del*

testo latino, illustrati con note a piè della pagina e con osservazioni alla fine su varj passi non ben rischiarati da' precedenti commentatori da Giuseppe Antonio CANTOVA, in Milano, appresso Giuseppe Galeazzi reg. stampatore, 1771, 3 voll.; Gianfrancesco Galeani NAPIONE, *Le Tusculane di Cicerone tradotte in lingua italiana con alcuni opuscoli del Traduttore*, Firenze, presso Molini, Landi e C., MDCCCV, 2 t.

¹⁵ Vedi n. 8.

¹⁶ Vedi n. 9.

[8] Seguiranno a ciascuna opera o libro due qualità di note. Le une filologiche, acconce al gusto dei dotti, distese in latino, tutte nuove e non mai stampate, ciascheduna col nome dell'autor suo. Le altre scritte in volgare, accomodate al gusto ed alla capacità comune, e indirizzate ad agevolare a chicchessia la intelligenza dell'uno e dell'altro testo. Qui si farà molto uso delle belle ed ottime annotazioni composte o pubblicate dal Le-Clerc nel suo Cicerone, parte delle quali sarà trasportata diligentemente dal francese nel nostro idioma.

[9] Dei prolegomeni basterà per ora il dire che saranno contenuti nel primo volume, il quale si pubblicherà dopo tutti gli altri; che quivi in una prefazione italiana si assegneranno distintamente le ragioni della scelta o del rifiuto dei volgarizzamenti pubblicati prima della nostra edizione; e che in esso primo volume intendiamo raccorre quelle operette antiche o moderne che ci parranno da un lato maggiormente conferire alla illustrazione delle opere ciceroniane, dall'altro, esser meno cognite e divulgate. Alla scelta delle quali si procederà con matura considerazione, nè si trascureranno ancora le manoscritte, o vecchie o nuove, che ci venissero alle mani.

[10] Un intiero volume sarà occupato da indici amplissimi e copiosissimi, tratti principalmente da quelli del Le-Clerc.

[11] Finalmente daremo in quattro volumi, che avranno i loro indici propri, una scelta delle migliori note latine di tutti i comentatori, sì di quelli che tolsero ad illustrare tutte le opere di Cicerone, e sì di quelli che ne comentarono qualcuna solamente. Di modo che i lettori avranno in questi pochi volumi tutto quello che nella immensa mole dei comenti ciceroniani, scritti dal rinascimento delle lettere insino ad ora, è maggiormente degno della considerazione degli studiosi, e di maggior profitto all'intimo conoscimento della storia antica e della filologia.

[12] Resta ch'io preghi caldamente gli uomini dotti e letterati, massime italiani, a voler favorire e promuovere questa intrapresa, protestando loro che se eglino per avventura non isdegnano di concorrere con alcun frutto del loro ingegno e dei loro studi ad ornare e nobilitare la nostra edizione, oltre che io mi sforzerò, secondo il poter mio, di renderne loro il cambio, anche me ne stimerò tenuto ad una singolare e perpetua gratitudine verso loro.

Milano 29 Settembre 1825.

2. PER UNA NUOVA EDIZIONE DEL CICERONE LEOPARDIANO

I due autografi inediti appena riportati rappresentano la prima fase elaborativa dei *Manifesti* pubblicati nelle opere complete leopardiane a cominciare da Francesco Flora per «I Classici Italiani» della Mondadori (FLORA 1940-1941, II, pp. 706-14) sino a Rolando Damiani per i «Meridiani» sempre mondado-

riani (DAMIANI 1988, II, pp. 996-1004) e a Lucio Felici ed Ermanno Trevi per la Newton Compton (*PP*, pp. 1027-30). Ma andiamo con ordine.

Il cosiddetto Cicerone leopardiano consiste in due *Manifesti*, uno in latino e uno in italiano, e da un *Annuncio bibliografico*, tutti non firmati ma di mano di Leopardi.¹⁷ La composizione dei due *Manifesti* era stata iniziata da Leopardi mentre era ospite in casa dell'editore milanese Antonio Fortunato Stella (30 luglio-26 settembre 1825) e presumibilmente completata una volta tornato a Bologna.

La vicenda legata al viaggio a Milano e all'edizione ciceroniana è piuttosto nota e non richiede di dovermici soffermare, anche perché raccontata sia da Niccolò Tommaseo che inizialmente era stato incaricato da Stella di occuparsi dell'edizione medesima, sia dallo stesso Leopardi, poi subentrato nell'impresa dopo la famosa lettera del 18 maggio 1825 in cui esaminava e in sostanza smantellava, con precisione critico-filologica,¹⁸ il saggio tommaseiano di commento alla prima *Catilinaria* inviatogli da Stella in forma anonima:

Ecco la cosa com'è. Lo Stella mostrò il mio disegno di codesta edizione al Leopardi, del quale aveva grande stima, perché lodato dal Giordani come ingegno stupendo. [...] Leopardi ha disapprovato il mio metodo: in quel frattempo io ebbi che dire con lo Stella: e lo Stella fece venire da Recanati il Leopardi, che scrisse il secondo manifesto in un latino contorto e scolastico. Il Bentivoglio fu chiamato a vegliare la correzione del testo, e lo fece con cura. Ma l'impresa non torna. Io volevo delle note critiche sui difetti e sui pregi dell'Autore; ed erano le sole che all'edizione d'un autore sì noto potessero dare qualche novità ed importanza. Io ringrazio il cielo d'essermi liberato dalle noje d'un lavoro sì lungo. (Niccolò Tommaseo allo zio Antonio Tommaseo)¹⁹

17 Per la paternità dei *Manifesti* e dell'*Annuncio*, indicati per la prima volta come scritti leopardiani nella seconda edizione «notevolmente corretta ed ampliata» della *Bibliografia leopardiana* curata da Licurgo Cappelletti (CAPPELLETTI 1882, pp. 22-23), si veda: *Epist.*, I, lettere 739, 742, 777, 797, 806, 884, 922 e 927, pp. 950, 955, 1004, 1027, 1034, 1127, 1165 e 1170; e BENEDETTUCCI 1885, pp. 175-99.

18 La lettera, vero capolavoro di scrittura raffinata e insieme specialistica, affrontava una serie di questioni assai rilevanti anche dal punto di vista ecdotico-filologico: la scelta dell'edizione di riferimento; la «divisione in capi o sia in paragrafi numerati»; le note latine che avrebbero dovuto «esser tratte con accurata e sagace e squisita scelta dai vari comentatori ed annotatori editi»; le «note appartenenti a storia o grammatica non recondita» che avrebbero dovuto «esser tutte scritte in italiano»; la necessità di due prefazioni distinte e diverse, in italiano e in latino; l'uniformazione dell'ortografia

latina a quella «del Cellario e a quella del Forcellini»; l'aggiunta di alcuna delle «belle ed utili osservazioni pubblicate ultimamente da Niebuhr appiedi dei Frammenti della Repubblica di Cicerone». Di fronte a simili osservazioni il povero Tommaseo non ebbe scampo. *Epist.*, I, lettera 693, pp. 888-91.

19 BIBLIOTECA NAZIONALE DI FIRENZE, *Carte Tommaseo*, pacco 137, ins. 20. Ora in BEZZOLA 1978, pp. 121-2. Anche nelle sue *Memorie* poetiche Tommaseo ricordava: «Volendo lo Stella pubblicare con traduzioni e commenti le opere di Cicerone, io recai in latino il manifesto che quel tremendo acciabbatore del Compagnoni aveva composto. [...] Come al mio manifesto succedesse un altro d'altri assai goffamente scritto [è quello leopardiano]: perché di quella edizione non uscissero più che le lettere, tradotte dal Cesari; perché da esse e dallo Stella [...] mi staccassi non appartiene a memorie poetiche raccontare» (TOMMASEO 1964, p. 612).

In questo tempo lo Stella, libraio in Milano, essendo risoluto d'intraprendere un'edizione magnifica di tutte le opere di Cicerone, fece stendere al Tommaseo, del quale si serviva, un saggio di note in latino e un'idea dell'edizione, e senza nome d'autore mandò il manoscritto al Leopardi, pregandolo di dirgliene il suo parere. Il Tommaseo prometteva quello che i filologi chiamano un nuovo testo: lo prometteva, dico, con altre parole poiché la sua scienza filologica non si stendeva fino a quell'astruso vocabolo. Il qual nuovo testo non doveva uscire da nuovi riscontri di manoscritti o di edizioni antiche, ma propriamente dal cervello di Niccolò Tommaseo il quale avrebbe aggiunto, levato, corretto, cangiata la lezione a suo arbitrio. Le note erano indirizzate principalmente a dimostrare che Cicerone nella difesa delle sue cause aveva taciuto le migliori ragioni, non bene ordinate le altre prove, non saputo conciliarsi l'animo dei giudici, male usato gli affetti, e cose simili. Il Leopardi, che ancora non conosceva neppure il nome del Tommaseo, rispose allo Stella, e notati gli errori di latino, disse che il dare un nuovo testo senza nuovi confronti di codici a penna o a stampa, cosa che richiedeva più anni d'investigazioni e di fatiche, sarebbe stato temerario e ridicolo; [...] e che quanto all'arte oratoria, chiedeva scusa se, non ostante il rispetto ch'egli portava al secolo decimonono, stimava miglior caudico Cicerone, che l'Annotatore. Lo Stella mostrò questa lettera al Tommaseo, la mostrò ancora a parecchi letterati, i quali tutti, fuori del Tommaseo, essendo convenuti nell'opinione del Leopardi, lo Stella licenziò il Tommaseo dal Cicerone, e indi a poco si astenne in tutto dall'adoperarlo. (Giacomo Leopardi, *Potenze intellettuali. Niccolò Tommaseo*)²⁰

L'impresa ciceroniana, il cui primo annuncio risaliva al febbraio 1825 come si deduce dalla lettera del 5 marzo di Stella a Leopardi (*Epist.*, I, 677, pp. 866-7)²¹ e da cui l'editore milanese si aspettava grande risonanza e ottimi guadagni, avrebbe dovuto constare di 40 tomi, ossia dieci di *Lettere*, sei di *Libri retorici*, dodici di *Orazioni*, dieci di *Opere filosofiche*, uno di *Prolegomeni* e uno finale di *Indici*.²² In verità, furono pubblicati solo i dieci volumi

20 *PP*, p. 1034. Su tutta la vicenda Tommaseo-Leopardi cfr. BEZZOLA 1978, pp. 114-23; DANELON 2010; e TIMPANARO 2008⁴, pp. 127-9. Sul viaggio di Leopardi a Milano e la permanenza in casa di Stella, LANDI 2012 e LANDI 2023.

21 La lettera in questione era composta di due parti: la prima era una «circolare» in cui Stella annunciava, dopo la fine della direzione della Società Tipografica de' Classici Italiani, di essere tornato «di nuovo al traffico de' libri da

me solo, ma assistito però dal maggiore de' miei due figli divenutone capace [Luigi], e dal mio genero ancora sig. Francesco Epimaco Artaria [sposato con sua figlia Teresa, morta prematuramente nel 1824]». Nella seconda, che riportava proprio la data del 5 marzo, Stella, accludeva anche il primo «annuncio delle Opere di Cicerone» purtroppo andato perduto e rivisto da Tommaseo prima del suo licenziamento.

22 Il titolo latino dell'intera collezione sarebbe stato *M. Tullii Ciceronis Opera quae su-*

delle *Lettere disposte secondo l'ordine de' tempi. Traduzione di Antonio Cesari p.o. con note* con correzioni, revisioni e note latine dell'abate Francesco Maria Bentivoglio (1788-1838), lo stesso nominato anche da Tommaseo nella lettera allo zio e dottore della Biblioteca Ambrosiana (il frontespizio latino infatti recitava: *M. Tullii Ciceronis Epistolae quae exstant omnes item quae vulgo Ciceronis et M. Bruti feruntur mutuae epistolae temporum ordinum dispositae curante Francisco Bentivoglio Ambrosiani Collegii Doctore*), e note italiane di Virginio Soncini (?-1835), che si limitò soltanto a tradurre quelle della già citata edizione francese di Le Clerc.²³ Il primo volume uscì nel luglio 1826²⁴ e l'ultimo nel gennaio 1832, e non nel 1831 come spesso indicato.²⁵ A dire il vero, non era così difficile incorrere in tale errore perché il frontespizio del volume bilingue, sia nella parte latina sia nella parte italiana, riportava in numeri romani la data del 1831. Tuttavia, la copertina – tipica copertina stelliana in cartoncino colorato (in questo caso un grigio copiativo) con greca geometrica in nero contenente nome/cognome dell'autore, titolo e dati tipografici, peraltro la stessa tipologia di copertina usata per le edizioni leopardiane – segnalava sempre in numeri romani il 1832, stesso anno con l'aggiunta del mese di gennaio stampato sul foglietto allegato con le indicazioni del prezzo di associazione (9,05 lire italiane, e il doppio per le copie in «carta sopraffina reale») e le spese di «porto e dazio» tutte «a carico del compratore» (l'intera collezione era acquistabile al prezzo di 77,90 lire italiane).²⁶ Siccome l'annuncio dell'uscita del volume conclusivo delle *Lettere ciceroniane* (con gli indici finali anche dei volumi precedenti) fu inserito direttamente da Stella solo nel numero di febbraio del «Nuovo Ricoglitore»,²⁷ sono portata a credere che la data corretta sia proprio quella del gennaio 1832. Comunque sia, il lavoro traduttivo di padre Cesari si interruppe alla lettera DCCXXIV posta alla p. 225 del IX volume e fu continuato da Pietro Maròcco (1807-1834), noto benché molto giovane per la sua traduzione dell'*Ars poetica* di

persunt omnia ad fidem optimarum editionum et codicum mss. denuo recognita apparatu indicibus varietate lectionum et notis illustrata; e quello italiano *Opere di M. T. Cicerone recate in volgare con note prolegomeni ed indici e col testo latino a riscontro*.

23 Cfr. n. 6. I volumi delle lettere risalivano al 1824.

24 *Rassegna Bibliografica*, in «Nuovo Ricoglitore», n. 20, agosto 1826, p. 611. L'annuncio specificava che il volume uscito era il II dell'edizione completa delle opere ciceroniane: il primo, con la vita di Cicerone e i prolegomeni, sarebbe uscito a conclusione dell'intera collezione. Alla fine dell'annuncio era inserita anche la premessa

Agli amatori de' buoni studii di Virginio Soncini, curatore delle note italiane (pp. 611-5).

25 Anche Sebastiano Timpanaro nel suo fondamentale *La filologia di Giacomo Leopardi* indicava il 1831. TIMPANARO 2008⁴, p. 129.

26 L'intera collezione delle *Lettere ciceroniane* edita da Stella è consultabile sul sito <http://archive.org>. Il volume X precisamente all'indirizzo: https://archive.org/details/bub_gb_1-oeux8rWEoC (ultima data di consultazione: 15 dicembre 2025).

27 *Libri Nuovi e Nuove Edizioni che si trovano in Milano presso la Ditta Ant. Fort. Stella e Figli in contrada di Santa Margherita*, in «Nuovo Ricoglitore», n. 86, febbraio 1832, p. 158.

Orazio,²⁸ ma si arenò per problemi di salute di Bentivoglio, come ricorda pure Sebastiano Timpanaro (TIMPANARO 2008⁴, p. 129).

I *Manifesti* scritti da Leopardi uscirono in fogli volanti e nei primi volumi delle *Lettere*: il solo *Manifesto* italiano fu inserito, sempre come foglio volante, anche nella sottocoperta del «Nuovo Ricoglitore» (quad. 10, ottobre 1825), e poi edito, su richiesta di Stella, sulla fiorentina «Antologia» di Giampietro Vieusseux nel XXIV *Bollettino Bibliografico* (al n. 219) con il titolo *Opere di MARCO TULLIO CICERONE recate in volgare con note, prolegomeni ed indici e col testo latino a riscontro. Antonio Fortunato Stella di Milano agli amatori dei buoni studi* (vol. XX, a. V, quad. LIX, novembre 1825, pp. 179-81). L'*Annuncio bibliografico*, invece, fu redatto da Leopardi nel dicembre 1825, verosimilmente tra il 9 e il 18, come una sorta di «ristretto dei Manifesti», spediti da Stella il 31 ottobre, ma bloccati dalla Censura bolognese e arrivati poco prima del 9 dicembre: pubblicato a Bologna sulle «Notizie Teatrali, Bibliografiche e Urbane, ossia il Caffè di Petronio» di Pietro Brighenti (n. 52, sabato 24 dicembre 1825) fu subito spedito a Stella il 25 dello stesso mese.²⁹

Gli editori moderni hanno di solito pubblicato solo la versione definitiva dei due *Manifesti*, latino e italiano, e l'*Annuncio bibliografico*: in questo modo la prima fase elaborativa dei *Manifesti*, quelli sinora inediti e sopra trascritti, è rimasta del tutto ignota rendendo impossibile qualsiasi ragionamento sulle varianti d'autore. Oltre a ciò sono state eliminate una serie di notizie di carattere più materiale e tipografico poste in calce al manifesto latino (scritte in francese) e a quello italiano (scritte in italiano), molto interessanti per quanto non integralmente composte da Leopardi – come risulta pure da una lettera al fratello Carlo³⁰ – perché testimoniano la cura che lo stesso Leopardi ebbe sempre nella costruzione del testo, una cura che investiva «sia la struttura dell'edizione sia l'attenzione minuziosa per la stampa dei testi»,³¹ e il suo personale interesse per gli aspetti paratestuali (per usare un termine moderno) o persino tecnici dell'oggetto libro, indizi dell'importanza da lui attribuita all'editoria come strumento di informazione e di conoscenza.

Per quanto il pubblico del tempo avesse letto solo l'ultima versione dei *Manifesti*, senza peraltro conoscere il nome dell'autore – solo i parenti e qualche amico stretto furono al corrente della loro reale paternità –, per

28 *La poetica d'Orazio nuovamente tradotta verso per verso, lettera discorsiva, e sermoni di Pietro Marocco*, Milano, Tip. F. Rusconi, 1828.

29 Su tutta la vicenda *Epist.*, I, lettera 766, 773, 792 e 806, pp. 987, 998, 1021 e 1034.

30 «Carluccio mio. [...] Ti manderò i manifesti del Cicerone se li gradisci, ma sappi che

sono scritti alla peggio, e ben lontani dall'idea che tu ne hai. Non v'è altro che un latino e un italiano non barbaro. La parte francese la feci scrivere da un nazionale a Milano, e poi doverti farla rifare da un altro, e infine correggerla io stesso: tanto era barbara». Ivi, I, lettera 884, p. 1127.

31 CADIOLI 2018, p. 300.

completezza di informazione e per correttezza filologica, sarebbe a mio avviso necessario pubblicare tutti i testi, non solo seguendo un rigido ordine cronologico ma anche verificandoli sugli annunci apparsi nelle riviste del tempo (il milanese «Nuovo Ricoglitore» e la fiorentina «Antologia»), sulla prefazione al primo volume edito delle *Lettere* di Cicerone a firma Antonio Fortunato Stella (sempre di mano leopardiana) e sul volume *Leopardi. Scritti editi sconosciuti spigolature* di Clemente Benedettucci, primo editore del Cicerone leopardiano (BENEDETTUCCI 1885, pp. 201-32): in sostanza, le due versioni dei *Manifesti* qui presentati per la prima volta, poi le versioni tradizionalmente inserite nelle edizioni delle opere complete leopardiane, però accompagnate dalle brevi note sotto riportate e cassate perché a torto non ritenute parte integrante dei *Manifesti* medesimi³² – e poco importa se del tutto o non del tutto di mano di Leopardi – e infine l'*Annuncio bibliografico* bolognese:

En même temps que nous nous occuperons de cette édition latine, nous publierons aussi tous les Ouvrages de Cicéron en italien avec le texte original en regard. Chacune de ces éditions sera du format de ce Prospectus, avec les mêmes caractères et papier. Elles sortiront des presses de la Société typographique des Classiques italiens.

Les conditions pour la souscription sont les suivantes:

1.° L'édition latine sera composée d'environ vingt volumes, et celle de la traduction italienne avec le texte latin en regard, sera à peu près de quarante volumes.

2.° Le prix de l'édition latine est de 25 centimes italiens la feuille; celui de l'édition [*sic*] latine et italienne est de 20 centimes. Le papier sera satiné: on payera pour cela 30 cent. par volume, y compris la brochure.

3.° Le prix sera augmenté d'un tiers pour ceux qui ne souscriront que pour des Ouvrages séparés soit en latin, soit dans les deux langues.

4.° Le petit nombre d'exemplaires de l'une et de l'autre édition qui seront imprimés sur papier velin [*sic*], coûteront le double des éditions ordinaires.

5.° La souscription restera ouverte aux mêmes prix et conditions jusqu'à la fin del l'année 1826, passée laquelle, le prix de ces éditions pourra être augmenté.

6.° Il ne paraîtra pas moins de six volumes de l'édition latine et italienne, et de trois de la latine, dans le courant de l'année prochaine; et pendant les années suivantes on publiera douze volumes de l'une

32 Nel pubblicare il *Manifesto* italiano come premessa al primo volume delle *Lettere* ciceroniane, Stella aveva comunque deciso di non inserirle: da abile libraio-stampatore qual era, le aveva

eliminate perché, per quanto indispensabili per chi avesse cercato informazioni simili sulle pagine di una rivista per l'eventuale associazione, non lo erano affatto all'interno di un volume a stampa.

et six de l'autre chaque année: en sorte que les deux éditions seront terminées en 1828, ou au plus tard dans les premier mois de 1829.

On avertit que malgré l'intention de suivre un ordre très-exact dans la distribution des matières, il pourra arriver quelquefois qu'on fera précéder la publication d'un volume à celle d'un autre dont la matière ne serait pas encore prête. Le premier volume, qui doit rendre compte de tout (*sic*) le travaux exécutés, et qui contiendra en outre les Prolégomènes et la Vie de Ciceron [*sic*], ne pourra paraître qu'à la fin de l'ouvrage.

Nel medesimo tempo che si eseguirà la stampa del testo colla traduzione italiana a riscontro, si eseguirà pur separatamente quella del solo testo in eguale forma, carta e caratteri del presente Prodomo, impresso nella stamperia della Società tipografica de' Classici italiani, come lo saranno tutte le Opere di Cicerone qui promesse, le quali si venderanno sotto le seguenti condizioni:

1.° I volumi dell'edizione latina e italiana saranno quaranta circa, e venti pure in circa quelli della latina soltanto.

2.° Il prezzo per la latina ed italiana è fissato a centesimi venti italiani al foglio; a venticinque quello della sola latina. La legatura e cilindatura a centesimi trenta al volume.

3.° Il prezzo per chi volesse Opere separate sia in latino ed in italiano, o in latino solamente, sarà aumentato d'un terzo.

4.° Le poche copie che si stamperanno in carta velina sì dell'una come dell'altra edizione costeranno il doppio.

5.° I detti prezzi saranno mantenuti per tutto l'anno 1826, scorso il quale potranno esser soggetti ad aumento.

6.° Nel prossimo anno non si pubblicheranno meno di sei volumi della edizione latina ed italiana, e di tre della latina. In ciascun anno dei susseguenti, dodici dell'una, e sei dell'altra: di modo che entro il 1828, o qualche mese dopo al più tardi, tutte e due le edizioni saranno compiute.

Si avverte che quantunque nella distribuzione delle materie si seguirà un ordine esattissimo, nondimeno talvolta, secondo che si avrà pronta la materia, si anticiperà la pubblicazione di un volume, e si posticiperà quella di un altro. Il primo, il quale renderà conto di tutti i lavori eseguiti, e conterrà, oltre i Prolegomeni, anche la Vita di Cicerone, non si potrà pubblicare se non dopo che saranno stati stampati gli altri.

3. TRA I TESTI

I *Manifesti* definitivi risultano composti da alcuni paragrafi delle due bozze inedite qui pubblicati per la prima volta e da alcuni scritti *ex novo*: per la precisione nel *Manifesto* latino definitivo sono presenti soltanto i §§ 1, 5, 9

(con un'aggiunta)³³ e 12 della prima versione qui riprodotta; invece il *Manifesto* italiano definitivo risulta simile alla sua bozza solo per i §§ 1, 3, 9, 10 e 12. Dopo averci riflettuto a lungo e aver svolto ulteriori indagini archivistiche e bibliografiche, benché in altra sede abbia avanzato supposizioni differenti,³⁴ ritengo che anche le seconde versioni effettivamente edite, benché diverse dagli autografi qui riportati, siano di mano di Leopardi: del resto, lo ricorda lui stesso in numerose lettere tra cui, a solo titolo d'esempio, quella al cugino Giuseppe Melchiorri del 3 ottobre 1825 e quella al fratello Carlo del 23 novembre.³⁵ Persino la necessità, più volte esplicitata, di ricevere una copia dei *Manifesti* editi per poter elaborare l'*Annuncio bibliografico*, poi stampato sul «Caffè di Petronio», in verità lascia semplicemente supporre che Giacomo non fosse in possesso dei due manifesti definitivi indispensabili per redigere quella sorta di riassunto che è appunto l'*Annuncio* bolognese.

I due *Manifesti* sopra trascritti rappresentano, come già ricordato, la prima fase elaborativa, ideata e composta da Leopardi durante il soggiorno milanese in casa di Stella, quando i lavori di traduzione e commento dell'edizione ciceroniana erano stati avviati da poco (Cesari sicuramente aveva già iniziato la traduzione delle *Lettere*) e quando non erano state prese tutte le decisioni su come e in quali tempi realizzare l'intera impresa editoriale: per esempio, è evidente che l'ingresso di Bentivoglio come curatore della parte latina non fosse stato ancora stabilito visto che il suo nome appare soltanto nelle versioni definitive. Del resto, com'è noto, Stella, dopo il licenziamento di Tommaseo, avrebbe voluto che se ne occupasse Leopardi: in verità, Giacomo, da quanto scriveva ad Antonio Papadopoli il 19 agosto 1825 (*Epist.*, I, lettera 720, p. 926), cercò subito di svincolarsi dall'impegno preso, tanto da mantenere soltanto una «soprintendenza lontana» chiusa definitivamente il 16 giugno 1826 con l'invio delle ultime «noterelle», semplici «bagattelle», e con la lettura dell'*Introduzione* di Bentivoglio, trovata nel complesso «lodevole» (ivi, I, lettera 936, p. 1179). Il che è chiaro indizio della conclusione dei lavori sul primo volume delle *Lettere* ciceroniane, ormai quasi pronto per la stampa.³⁶

33 L'aggiunta era la seguente: «In eo quum ratio in itae viae in Cicerone edendo, tum etiam singulares litarae, et compendia scripturae explicabuntur, quae passim brevitatis causa erunt adhibenda».

34 LANDI 2025, pp. 103-4.

35 Così a Giuseppe Melchiorri: «I miei lavori letterarii in Milano sono stati il combinare gli elementi di una edizione latina, e di un'altra latina e italiana, di tutte le opp. di Cicerone, della quale vedrai presto i programmi, l'uno la-

tino e l'altro italiano, che ho fatti io». E a Carlo: «Io sto qui [a Bologna] lavorando qualche cosa per lo Stella, il quale ha già stampato qualche mia coserella nel Nuovo Raccogliatore, i Manifesti del Cicerone latino e italiano fatti da me [...]». *Epist.*, I, lettere 738, 3 ottobre 1825, p. 949, e 777, 23 novembre 1825, p. 1004.

36 Nella lettera allo zio Carlo Antici del 20 agosto 1825, infatti, si leggeva: «Io vivo qui poco volentieri e per lo più in casa, perché Milano è veramente insociale, e non avendo affari,

I *Manifesti*, sia quelli presentati qui per la prima volta sia quelli pubblicati, sono scritti in prima persona come se fosse proprio l'editore Stella a illustrare al suo possibile lettore, o lettrice, le caratteristiche dell'edizione. I primi due ancora in bozza sono solo in parte l'uno la traduzione dell'altro tanto da risultare due testi analoghi ma distinti, con ogni probabilità concepiti da Leopardi pensando a fruitori leggermente diversi: per il manifesto in latino un pubblico dotto e preparato a livello filologico, in grado di apprezzare informazioni più specifiche e settoriali; per il manifesto in italiano un lettore/una lettrice che da un lato vuole godersi gli scritti ciceroniani tradotti con l'originale latino a fronte così da poter anche verificare di persona la traduzione medesima, e che dall'altro appare più interessato alla forma editoriale dell'opera che non agli elementi testuali. Non è quindi un caso che nel manifesto italiano il § 3 sia del tutto diverso rispetto al manifesto latino, visto che illustra le novità e le caratteristiche della traduzione con quelle «noterelle appiè della pagina» inserite ogni volta in cui fosse stato necessario spiegare meglio sia un «passo di Cicerone» sia l'eventuale cambio di significato dalla parola latina a quella italiana; e tanto meno è un caso che il § 8, dedicato alle «qualità» delle note, distinguesse quelle filologiche «acconce al gusto dei dotti» da quelle «accomodate al gusto ed alla capacità comune», inserite proprio per facilitare «la intelligenza dell'uno e dell'altro testo».

Le differenze più vistose tra la prima e la seconda versione riguardano invece la scelta come curatore e revisore della parte latina e delle relative note dell'abate Bentivoglio, il quale, da quanto si legge nel *Manifesto* italiano effettivamente edito, «datosi già da parecchi anni addietro all'immenso lavoro di ricorreggere tutte le opere ciceroniane, e riscontratele colle edizioni più famose, sì antiche come moderne, [...] di più con un grandissimo numero di codici manoscritti, parte dell'ambrosiana e parte di altre biblioteche», si era a quel punto finalmente deciso «a dare in luce il frutto delle sue fatiche e de' suoi studi» (PP, pp. 1028-9). Bentivoglio, molto presumibilmente, era entrato a far parte del gruppo di lavoro verso la fine di settembre 1825, come si può dedurre anche da un accenno di Leopardi al cugino Melchiorri del 3 ottobre (*Epist.*, I, lettera 738, p. 949). L'abate Bentivoglio era stato scelto per la sua lunga carriera alla Biblioteca Ambrosiana di Milano, che lo aveva visto scrittore (1809), custode del catalogo (1810), dottore (1820), viceprefetto

e non volendo darsi alla pura galanteria, non vi si può fare altra vita che quella del letterato solitario. Partirò subito che me lo permetterà la buona creanza verso lo Stella e che sarò libero dalle faccende letterarie che ho per lui il che non sarebbe se non di qui a qualche anno,

secondo l'intenzion dello Stella, ma secondo la mia, sarà dentro il mese prossimo». Ivi, I, lettera 722, p. 932; e anche lettera 738, a Giuseppe Melchiorri, 3 ottobre 1825, p. 949, e lettera 936, ad Antonio Fortunato Stella, 16 giugno 1826, p. 1179.

(1823) – ne sarebbe poi diventato prefetto nel quinquennio 1830-1835 –, e per la personale conoscenza dei numerosi manoscritti ciceroniani conservati presso la biblioteca medesima (tra questi molti proprio delle epistole).³⁷ Su di lui Leopardi, che lo aveva conosciuto proprio durante il soggiorno milanese in casa Stella, esprimeva un giudizio positivo,³⁸ tanto da non fargli mai mancare, durante il lavoro all'impresa ciceroniana, la propria collaborazione, per esempio cercando e trovando per lui le cosiddette varianti lagomarsiniane:³⁹

Ultimamente ebbi da Bologna il 2° volume del Cicerone, del quale le dico sinceramente, che nè io potrei, nè so come altri potesse desiderar cosa alcuna di più, sia circa la bellezza dell'edizione, sia circa la copia e la comodità delle illustrazioni, sia finalmente circa la sagacità, il giudizio e la matura sobrietà delle note critiche, intorno alle quali avrò caro ch'ella faccia i miei complimenti all'abate Bentivoglio. (*Epist.*, II, lettera 1053, ad Antonio Fortunato Stella, 24 marzo 1827, p. 1301)

Proprio dopo l'entrata in scena di Bentivoglio, Leopardi rivedeva e in parte riscriveva i due *Manifesti*, e vi aggiungeva quell'ultimo paragrafo già presente nella bella copia manoscritta in latino citata in apertura,⁴⁰ una sorta di *captatio benevolentiae* verso i futuri compratori dell'edizione – ricordiamoci che Leopardi scriveva sempre “al posto di” un editore interessato non solo a stampare un'edizione di alto livello, ma anche a ricavarne prestigio e profitto economico – e allo stesso tempo un invito rivolto agli studiosi di Cicerone a proporre eventuali loro traduzioni:⁴¹

37 Cfr. CASTELLI 2006, p. 376.

38 «Ho molta amicizia con questo abate Bentivoglio, che è continuamente nell'Ambrosiana, e che per via privata potrebbe essere utilissimo a chi volesse copiar qualche cosa da quella Biblioteca della quale egli è quasi il custode; ed io non mancherei d'impegnarlo ad aiutare per sua parte l'impresa il più che potesse. Il suo modo di pensare è molto diverso da quello del Mai». *Epist.*, I, lettera 772, a Karl Bunsen, 16 novembre 1825, p. 997.

39 Cfr. Ivi, I, lettera 806, ad Antonio Fortunato Stella, 25 dicembre 1825, p. 1034; e lettera 822, a Giuseppe Melchiorri, 18 gennaio 1826, p. 1053. Le varianti lagomarsiniane si riferiscono all'ampia collezione di varianti testuali di manoscritti ciceroniani raccolti dal cardinale e umanista Girolamo Lagomarsini (1698-1761), soprattutto tra il 1735 e il 1744. Si tratta di materiale che, pur non essendo mai confluito in un'e-

dizione critica pubblicata, divenne fondamentale per i critici successivi come Barthold Georg Niebuhr, peraltro tra i corrispondenti illustri anche del nostro Leopardi.

40 *Supra*, p. 194.

41 Questo paragrafo, presente solo nella bella copia manoscritta non di mano di Leopardi, fu presumibilmente composto dallo stesso Giacomo: visto però che non ci sono informazioni più precise neppure nelle lettere del periodo, posso solo ipotizzare che prima di partire da Milano per tornare a Bologna Leopardi avesse lasciato un appunto di tal genere ad Antonio Fortunato Stella o, ancora meglio, che avesse dettato questo nuovo paragrafo a suo figlio Luigi, al quale, peraltro, potrebbe appartenere la bella copia – anche questa, comunque, è solo una supposizione basata sugli stretti rapporti intercorsi tra Giacomo e lo stesso Luigi (cfr. LANDI 2023).

Quod superest, omnes, qui ubicumque gentium sunt, litteratos viros etiam atque etiam rogamus ut hisce nostris inceptis faveant; iisdemque, si quid ex suo litterario penu ad nostram editionem augendam et exornandam conferre animum induxerint, gratias nos et relaturos pro viribus et habituros esse maximas profiteamur.

Resta ch'io preghi caldamente gli uomini dotti e letterati, massime italiani, a voler favorire e promuovere questa intrapresa, protestando loro che se eglino per avventura non isdegnaranno di concorrere con alcun frutto del loro ingegno e dei loro studi ad ornare e nobilitare la nostra edizione, oltre che io mi sforzerò, secondo il poter mio, di renderne loro il cambio, me ne stimerò anche tenuto ad una singolare e perpetua gratitudine, verso loro.
(*PP*, p. 1028-9)

Oltre a ciò, nella riscrittura dei due *Manifesti* Leopardi decideva di casare molti riferimenti sia all'edizione di Le Clerc, assai meno utilizzata proprio per il lavoro di revisione, collazione e note che sarebbe stato svolto da Bentivoglio in persona, sia a quella di Ernesti, usata soltanto per la suddivisione in capitoli, e finiva così per ridurre gli accenni eccessivamente tecnici e/o filologici: il testo dei due *Manifesti* definitivi veniva così semplificato per renderlo più adatto a un pubblico misto e più ampio, composto non solo da specialisti del settore ma anche da lettori/lettrici di formazione media, che avevano bisogno da un lato di spiegazioni utili per comprendere come sarebbe stata realizzata l'intera opera, dall'altro di strumenti atti a rendere più semplice la lettura degli scritti ciceroniani e la consultazione dei singoli volumi: è dunque una ben precisa scelta leopardiana che il § 4 del nuovo *Manifesto* italiano (molto rimaneggiato rispetto al § 5 dell'autografo qui riprodotto), definisse l'ordine effettivo di pubblicazione dalle *Lettere*, poi seguite dai libri retorici, dalle orazioni e dalle opere filosofiche, e spiegasse con precisione in quale modo quelle stesse lettere sarebbero state presentate al lettore, ossia «tutte in un corpo» e distribuite «secondo l'ordine dei tempi» con l'aggiunta alla fine di «una tavola di ragguaglio, per via della quale il lettore troverà senza niuna fatica a qual luogo nel nostro ordine nuovo corrisponda quel luogo che qualsivoglia Lettera teneva nell'ordine vecchio» (*PP*, p. 1029). Ed è altrettanto una precisa scelta, solo per fare un ulteriore esempio ma a mio avviso molto illuminante, che Stella, attraverso Leopardi, avesse pensato «d'arricchire» l'edizione di «carte geografiche, le quali serviranno ad abbreviare le note, o almeno ad imprimere più facilmente nella mente de' lettori i luoghi di Cicerone rammentati» (*ibid.*).

4. QUALCHE CONSIDERAZIONE CONCLUSIVA

I *Manifesti* e l'*Annuncio bibliografico* ciceroniani hanno goduto in generale di una scarsa attenzione da parte della critica leopardiana⁴² probabilmente perché sono stati considerati solo documenti di mero servizio e non opere originali. Tuttavia, anche volendo considerarli a questa stregua (ma sarebbe molto riduttivo) testimoniano l'interesse di Leopardi per i cosiddetti aspetti paratestuali e strettamente editoriali di un libro: infatti, queste per il Cicerone sono soltanto le prime di una lunga serie di scritture leopardiane liminari che, passando attraverso la nuova edizione delle *Annotazioni* (1825), l'interpretazione alla *Rime* di Petrarca (1826), le due *Crestomazie* (1827 e 1828), il progetto mai attuato dello «Spettatore fiorentino» (1832), le brevi prefazioni all'edizione fiorentina e a quella napoletana dei *Canti* (1831 e 1835) giungono sino alla seconda *Prefazione dell'Interprete* alle rime petrarchesche composta a Napoli tra il novembre 1836 e la metà di gennaio 1837 – quindi pochi mesi prima della morte – dopo la richiesta dell'editore fiorentino David Passigli di poter rieditare la sua interpretazione in *I quattro poeti italiani coi migliori commenti antichi e moderni* (1838-1839),⁴³ un lungo elenco a cui si potrebbe poi aggiungere il *Discorso* premesso alla traduzione dell'orazione greca di Giorgio Gemisto Pletone, edita sulle pagine del «Nuovo Ricoglitore» (1827).

Non è qui il caso di soffermarsi su tutti questi scritti,⁴⁴ ma alcuni di essi danno ragione della proposta avanzata poco sopra di pubblicare nel Cicerone leopardiano anche quelle note editoriali (in francese e in italiano) qui riportate: per esempio, nel manifesto dell'edizione fiorentina dei *Canti* Leopardi sottolineava la nitidezza «di caratteri e di carta», e nella «notizia» dell'edizione napoletana dava conto tanto della struttura dei volumi, con relative novità ed eliminazioni, quanto del lavoro di revisione effettuato anche sui componimenti già precedentemente pubblicati; e nel *Preambolo* allo «Spettatore fiorentino» inseriva addirittura una serie di informazioni (carta, caratteri, prezzo dell'associazione,...) che appunto ricordano le note poste alla fine dei due *Manifesti* ciceroniani:

42 Anche TIMPANARO 2008⁴ dedica al Cicerone leopardiano solo pochissime annotazioni (pp. 127-9) anche perché, purtroppo, quasi tutte le schedine leopardiane mandate a Stella (e inserite a parte nelle lettere inviate a lui, al figlio Luigi o a Luigi Moratti, corrispondente libraio degli Stella) con le sue correzioni e osservazioni sono andate perdute,

come mi aveva confermato lo stesso Timpanaro in alcune conversazioni private di molti anni fa.

43 Cfr. *Epist.*, II, lettera 1941 e 1944 (13 ottobre 1836), pp. 2074 e 2076. L'interpretazione leopardiana fu inserita nel t. II (1839).

44 Per un'analisi precisa di tutti questi testi rimando a LANDI 2025.

Il sabato d'ogni settimana, cominciando dal principio di Giugno prossimo, uscirà un foglio dello *Spettatore fiorentino* di 16 pagine in ottavo, in carta reale come il presente manifesto, carattere⁴⁵

Alla fine di ogni mese si darà disegnato in litografia il ritratto di qualche illustre Italiano nostro contemporaneo, con una breve notizia intorno alla vita del medesimo. Così gli associati con poca spesa verranno a formarsi una collezione di ritratti importanti.

Ogni semestre farà un volume. Alla fine di ogni volume si darà una tavola delle materie.

Il prezzo dell'associazione in Toscana è di paoli 12 per un trimestre, 20 per un semestre, e 36 per un anno. Fuor di Toscana, per la posta, franco sino ai confini, il Giornale importerà

Le associazioni in Firenze si ricevono all'ufficio dello *Spettatore fiorentino*, lung'Arno, n. 4194 e dai principali librai. Nelle altre città dalle Direzioni delle poste. (*PP*, p. 1033)

Ma non è ancora tutto. I due *Manifesti*, soprattutto nella versione definitiva decisamente più scorrevole e divulgativa, furono redatti con l'intento di fornire una serie di dati tecnico-pratici (proprietà delle traduzioni, novità rispetto ad altre edizioni simili, punteggiatura, elementi editoriali-redazionali quali suddivisioni in capitoli e tipologia delle note, prolegomeni e indici...), necessari sia per illustrare le peculiarità dell'impresa sia per consentire al potenziale pubblico, persino a quello non del tutto esperto, di muoversi dentro il testo con agio e scioltezza. Oltre a ciò, l'eleganza del dettato e della scrittura attestano il riguardo di Leopardi verso l'interlocutore/interlocutrice di un'edizione di siffatto genere, un riguardo peraltro ben presente in tutti gli altri scritti paratestuali composti negli anni successivi e sopra ricordati, e insieme la consapevolezza che l'appropriazione di un'opera difficile come quella ciceroniana passasse persino attraverso la scrupolosità con cui un editore presentava le scelte operate e le modalità di stampa, nel desiderio che tali scritti, pur nella loro complessità dovuta alla lingua d'origine, diventassero patrimonio del maggior numero possibile di lettori, forse anche di lettrici.

C'è pure un'ultima e non del tutto trascurabile questione. L'invito di Stella ad occuparsi dell'impresa ciceroniana rappresentò per Leopardi la prima concreta possibilità, dopo vari tentativi non andati a buon fine, di trovare un'occupazione lontana da Recanati e di iniziare una vita indipendente dalle restrizioni

45 Gli editori moderni di solito hanno aggiunto alla fine di questa frase e di quella che termina con «importerà» alcuni puntini di sospensione che, però, sono del tutto assenti nell'autografo. Le due frasi erano state lasciate in sospenso da Leopardi per ultimarle una vol-

ta ottenuta l'autorizzazione alla pubblicazione, invero mai concessa, dal governo fiorentino: il progetto dello «Spettatore fiorentino» infatti si arenò e non fu mai ripreso in mano da Leopardi. Cfr. BIBLIOTECA NAZIONALE DI NAPOLI, *Carte Leopardi*, C.L.XI.9.

imposte dalla famiglia e dalla perifericità del suo luogo natale. Si è sempre stati soliti pensare che Leopardi accettasse tale invito esclusivamente per potersene andare via: per quanto questo sia indubbio, la lettera a Stella del 13 marzo 1825 (*Epist.*, I, 679, p. 869) lascia intendere qualcosa di più. Leopardi, infatti, nel lodare il proposito stelliano di offrire finalmente un'edizione completa e tradotta delle opere ciceroniane, ancora mancante in Italia, e nel mostrargli subito le eventuali difficoltà («la recensione del testo, ossia la scelta delle *veramente* migliori edizioni, l'accuratezza della lezione, e in breve la parte filologica del testo»), dichiarava la sua disponibilità a occuparsene «o in tutto o in parte».

Nel ripercorrere la biografia intellettuale leopardiana Cicerone, del resto, occupa un posto non affatto secondario: nel dicembre 1822 Giacomo aveva pubblicato le *Notae in M. Tullii Ciceronis de Re Publica quae supersunt edente Angelo Mai* sulle romane «Effemeridi letterarie» (IX, pp. 333-40. Ne furono tirati anche alcuni estratti a parte: Roma, *De Romanis*, 1822, pp. 8, in-8°), e tra il 1823 e il 1825, si era dedicato alla lettura di alcune opere ciceroniane in latino o tradotte (o di opere su Cicerone), come ben risulta dagli *Elenchi di lettura*, quali il *De Oratore* tradotto in francese dall'abate Jean-Baptiste Colin, il *De Officiis*, il *De Divinatione*, il *De Fato*, il *De Natura Deorum*, il *De Senectute*, l'*Oratio pro Sulla* e la *Ciceronis Vita literaria* di Giovanni Faccioliati.⁴⁶ Non meno interessanti risultano poi alcuni pensieri dello *Zibaldone*, sin dalle prime pagine non ancora numerate, da cui risulta chiaramente la considerazione sull'arte oratoria, la lingua e la personalità di Cicerone:

Cicerone (e l'eloquenza è cosa molto simile alla poesia) studiò profondissimamente l'arte sua e la sua lingua e la gramatica e gli esemplari greci quanto mai si può pensare, ec. e con tutto questo studio non diventò già un uomo da nulla nè un pedante nè un imitatore e che se io, ma diventò un Cicerone. (*Zib.* 21)

Inoltre, Cicerone era ritenuto «principe della raffinatezza nella prosa latina» e modello «eterno e supremo» d'«ogni possibile perfezione in ogni genere di prosa», e tra gli autori più importanti del mondo romano antico perché «fissò, ordinò, stabilì, compose, formò e determinò la lingua latina», e perché capace di dare voce a grandi tematiche come la libertà (in questo le sue *Filippiche* sono le ultime in cui la libertà stessa era «difesa e predicata apertamente e senza sospetto ai contemporanei») e di rappresentare «la più recondita e intima sorgente della storia di quei tempi».⁴⁷ Proprio per tutti questi motivi era citato da Leopardi in un pensiero davvero sostanziale sul

46 *PP*, «Elenchi di Lettura», pp. 113-22 (II Elenco, nn. 1, 2, 4, 14 e 27; IV Elenco, nn. 164, 165, 179, 260, 325 e 339). Ricordo, inoltre, che nella Biblioteca di casa Leopardi sono presenti numerose opere di Cicerone: cfr. CAMPANA 2011, *sub vocem*.

47 In ordine: *Zib.* 2150, 23 novembre 1821; 2576, 15 giugno 1822; 741-2, 8-14 marzo 1821; 459, 27 dicembre 1820; e 468, 2 gennaio 1821.

nesso tra «bello stile» e scienza/filosofia: era possibile per gli scienziati, si chiedeva Leopardi, scrivere in «bella lingua» ed «elegantemente»? Non certo per «i professori di scienze matematiche o fisiche, e di quelle che tengono dell'uno e dell'altro genere insieme, o che all'uno o all'altro s'avvicinano», ma sicuramente per tutti gli altri – «i moralisti, i politici, gli scrutatori del cuore umano e della natura umana, i metafisici, insomma i filosofi propriamente detti» – perché «le scienze di costoro» non erano poi troppo lontane da quelle per cui si richiedeva di scrivere bene né dalla «riflessione che produce il bello, il semplice, l'elegante»; anzi,

Cicerone diceva che senza filosofia non si dà perfetto oratore; e lo stesso si può dire del perfetto scrittore d'ogni genere. La scienza del bello scrivere è una filosofia, e profondissima e sottilissima, e tiene a tutti i rami della sapienza. Di più la materia stessa di tali discipline è suscettibilissima d'eleganza. Quindi molti ottimi scrittori antichi e moderni ha fornito questa sorta di dottrine. (*Zib.* 2725-8, 30 maggio 1823)

Non è dunque così difficile pensare che l'offerta di Stella fosse risultata particolarmente appetibile non solo per la possibilità di trasferirsi a vivere in una grande città, ma anche per la tipologia di lavoro proposto, quello scandaglio linguistico-filologico-traduttivo che Leopardi mai abbandonò nel corso della sua esistenza e che è, in verità, alla base della specificità e dell'unicità del suo essere poeta e prosatore, nonché filosofo.

BIBLIOGRAFIA

BENEDETTUCCI 1885 = BENEDETTUCCI Clemente, *Leopardi. Scritti editi sconosciuti spigolature*, Recanati, Rinaldo Simboli, 1885.

BEZZOLA 1978 = BEZZOLA Guido, *Tommaseo a Milano*, Milano, il Saggiatore, 1978.

CADIOLI 2018 = CADIOLI Alberto, «Architetture di carta, La “forma dell'edizione” in alcuni libri in Giacomo Leopardi», in *Prassi ecdotiche della modernità*, 3, 2018, pp. 297-320.

CAPPELLETTI 1882 = CAPPELLETTI Licurgo, *Bibliografia leopardiana*. Seconda edizione notevolmente corretta ed ampliata, Parma, Ferrari e Pellegrini Successori Adorni, 1882.

CASTELLI 2006 = CASTELLI Carla, «Il ms. *Ambrosianus* gr. T 122 sup. e altri manoscritti ‘perduti’ delle *Vitae sophistarum*», in *EIKASMOS*, XVII, 2006, pp. 373-89.

DAMIANI 1988 = LEOPARDI Giacomo, *Poesie e Prose. II. Prose*, a cura di Rolando DAMIANI, Milano, Mondadori, 1988.

DANELON 2010 = DANELON Fabio, «Per il rapporto tra Tommaseo e l'“industria culturale” milanese», in ALLEGRI Mario (a cura di), *Alle origini del giornalismo moderno: Niccolò Tommaseo tra professione e missione*. Atti del Convegno internazionale di studi, Rovereto, 3-4 dicembre 2007, Rovereto, Accademia Roveretana degli Agiati, 2010, pp. 41-60.

FLORA 1940-1941 = LEOPARDI Giacomo, *Tutte le opere. Le poesie e le prose*, a cura di Francesco FLORA, Milano, Mondadori, 1940-1941, 2 voll.

LANDI 2025 = LANDI Patrizia, «Giacomo Leopardi, o l'arte della prefazione», in *Rara Volumina. Rivista sull'editoria di pregio e il libro illustrato*, nn. 1-2, 2023 [ma Lucca, Pacini Fazzi Editore, 2025], pp. 95-116.

LANDI 2023 = LANDI Patrizia, «Luigi Stella. Un giapponese ed un musulmano di Turchia: notizie poco note su Leopardi, gli Stella e le *Opere morali*», in *RISL-Rivista Internazionale di Studi Leopardiani*, 2023, 16, pp. 141-82.

LANDI 2012 = LANDI Patrizia, «A Milano si stampa quel che si vuole. Leopardi a Milano / Leopardi e Milano (1815-1859)», in EAD., *Con leggerezza ed esattezza. Studi su Leopardi*, Bologna, CLUEB, 2012, pp. 87-146.

TIMPANARO 2008⁺ = TIMPANARO Sebastiano, *La filologia di Giacomo Leopardi*. Terza edizione riveduta, con *addenda*, Roma-Bari, Editori Laterza, 2008⁺.

TOMMASEO 1964 = TOMMASEO Niccolò, *Memorie poetiche*. Edizione del 1838 con appendice di poesie e redazione del 1858 intitolata *Educazione dell'ingegno*, a cura di Marco PECORARO, Roma-Bari, Laterza, 1964.

